

Ainsi :

En sus jardines **se daban cenas espléndidas**. S.J. Arbó

Dans ses jardins, on donnait des dîners splendides.

Desde arriba, **se oían sus voces**. L. de Castresana

D'en haut, on entendait leurs voix.

Se prohíben las importaciones de alcohol.

On interdit les importations d'alcool ou les importations d'alcool sont interdites.

¿ Cree usted que si ahora hay revolución **se quemarán iglesias** (...) ? J. M. Gironella

Croyez-vous que si maintenant il y a une révolution, on brûlera des églises ?

Cuando se es joven, **se cometen muchas imprudencias**. J.A. Cortés Díaz.

Quand on est jeune, on commet de nombreuses imprudences.

▲ Remarques :

a. Si le complément est précédé d'un adjectif possessif, on recourt à une autre traduction, voir 142.1
On a ses opinions. Uno tiene sus opiniones.

b. L'emploi de l'enclise ne modifie pas la structure grammaticale :
Il y a des situations qu'on ne peut pas prévoir.

Hay **situaciones que no se pueden prever** ou **no pueden preverse**.

c. Si le groupe verbal est composé d'un verbe suivi d'un infinitif, deux accords sont possibles : le COD français devient sujet en espagnol et entraîne l'accord du verbe ou on considère que c'est l'infinitif qui est sujet et le verbe reste au singulier :

On ne peut pas obtenir leurs adresses.

– *(leurs adresses ne peuvent pas s'obtenir)*

No se pueden obtener (ou **no pueden obtenerse**) **sus direcciones**.

– *(obtenir leurs adresses n'est pas possible, ne se peut pas)*

No se puede obtener (ou **no puede obtenerse**) **sus direcciones**.

3 ■ Le verbe français a pour COD un nom représentant une personne

On voit des baigneurs. Se ven bañistas.

On voit les baigneurs. Se ve a los bañistas.

Si, en français, le verbe a pour complément d'objet direct un substantif ou un pronom (autre que personnel) représentant une personne, deux cas se présentent :

a. Le COD français n'est pas précédé d'un déterminant (article défini, adjectif démonstratif ou possessif, voir 383.b.) : ce nom joue en espagnol le rôle de sujet et entraîne l'accord du verbe :

On voit des baigneurs. Se ven bañistas.

On attend beaucoup de visiteurs. Se esperan muchos visitantes.

Ainsi :

Se precisan dos programadores. ABC

On recherche deux programmeurs.

Se veían grupos de obreros comiendo en los bancos del bulevar. J. Corrales Egea

On voyait des groupes d'ouvriers qui mangeaient sur les bancs du boulevard.

b. Si le COD français est précédé d'un déterminant (article défini, adjectif démonstratif ou possessif, voir 383.b.), l'espagnol le fait précéder de la préposition **a**, il ne peut donc pas être sujet du verbe et c'est le pronom **se** qui en fera office ; le verbe reste à la troisième personne du singulier :

D'ici on voit très bien les baigneurs. Desde aquí, se ve muy bien a los bañistas.

On convoqua les deux frères le même jour. Se convocó a los dos hermanos el mismo día.

Ainsi :

Se había instado a los propietarios de edificios a que restaurasen las fachadas. E. Mendoza

On avait prié instamment les propriétaires d'immeubles de restaurer les façades.